

059. A POTLATCH SPEECH AT HU-AY-AHT

Told by Tom Sayachapis, recorded by Alex Thomas, in March, 1916; rec'd Dec. 1921; ms. 50z: 45-52, B123/F1 (f1): 45-52.

Account of a speech given at wiihswisañap's łi?iyas potlatch at Huu-ay-aht in November of 1916.

59.1 łii?assçimmañ . łatwii
 łii?as -sçim -(m)añ łatwi:
 go for potlatch along with others 1s.IND paddler
 I went along for a potlatch paddler

I was taken along as a crewman on a potlatch trip.

wiihswisañap is John Jackson, half Quileute half Tsishaath.

59.2 ?ałamin łatwii .
 ?ała -(m)in łatwi:
 two 1p IND paddler
 we were two paddlers

There were two of us crewmen.

59.3 ?uupaałah łatayuu?as qatwaał?i k^winyuułath qatwaał
 ?uupaał₂ -(m)añ łatayuu?as qatwaał =?i k^winyuułath qatwaał
 along with 1s.IND Ambush-Trail half REL Quileute people half
 I was with Ambush-Trail the one who is half Quileute people half

çišaa?ath .

çišaa?ath

Tsishaath people

Tsishaa people

I was with Ambush-Trail, who is half Quileute and half Tsishaa.

59.4 ?uucin łatwii ?uuhšasatin suk^wi?at huuñii?ath
 ?uuc -ni łatwi: ?uh -sasa -'at -ni suk^wił -'at huuñii?ath
 belong to 1p.ABS paddler is precisely [L] PASS 1p.ABS grab PASS Huu-ay-aht tribe
 we belong to paddlers he did so to us were taken Huu-ay-aht tribe

haawihł .

haawihł

young man

young man

We were crewmen for a young Huu-ay-aht man who came to get us.

pg. 46 begins above

59.5 ?uu?inłwitasni caqiichtak niisaak qaawac ?iš
 ?uu?inł -witas₂ -ni caqi:c -hta:k^w₂ niisa:k^w qaawac ?iš
 distribute go to 1p.ABS twenty ... containers full sack potato and
 we were going to a feast twenty sacks potatoes and

sučahtak ?iš sučaqimł łahiqs χaχaškuk .
 suča -hta:k^w₂ ?iš suča -qimł łahiqs χaχaškuk
 five ... containers full and five ... unit box crackers
 five and five boxes crackers

We were going to feast with twenty-five sacks of potatoes and five boxes of biscuits.

59.6 wikuusŋiłni quuʔas hitasał numaqimiyis wikstupuus
 wikuusŋił -ni quuʔas hitasał numaqimiyis wikstu:p -(w)uus₂
 find house unoccupied 1p.ABS person land on beach Sarita Bay be in vain 3.Rel.Dub
 we found the house unoccupied people coming to shore Sarita practically no one was

ʔucačił huučuqłisʔath hiʔii yuułtuʔiʔath
 ʔucačił huučuqłisʔath hiʔ =ʔi: yuułtuʔiʔath
 go to Uchucklesaht people LOC REL Ucluelet people
 going to Kildonan the ones who were there Ucluelet people

Arriving at Sarita, we found practically no one home the ones who were Ucluelet people at Kildonan;

59.7 ʔuh hawiłuk huuŋiiʔath łučhaaʔas
 ʔuh hawił -uk huuŋiiʔath łučhaaʔas
 is chief POSS Huu-ay-aht tribe go to propose marriage
 it was chief of Huu-ay-aht tribe go to propose marriage

the Huu-ay-aht chief had gone on a marriage party.

59.8 hawiiʔapał ʔapwın ʔathii hininʔał huuŋiiʔath
 hawiił -ʔap₂ -ʔał ʔapwın ʔathii hinin -ʔał huuŋiiʔath
 finish CAUS NOW middle night come NOW Huu-ay-aht tribe
 they finished when middle night they came Huu-ay-aht tribe

The Huu-ay-aht people arrived after midnight.

59.9 hiiłnii hiyathʔitq hawiłʔi łaʔuu nuukmiis ʔukłaa
 hił -ni hił -ʔath₁ -ʔi:ʔq hawił =ʔi: łaʔu: nuukmiis ʔukłaa
 LOC 1p.ABS LOC live at 3s.REL chief DEF other Nukmiis name
 we were there where he was living the chief other Nukmiis name

We were at the home of another chief, called Nuukmiis.

59.10 ʔiqiyakapałat hinułta qaawac yaq^wacqin łałwii
 ʔiqiyak^w -ʔap₂ -ʔał -ʔat hinuułta qaawac yaq^w -ac₂ -qin łałwi:
 same night CAUS NOW PASS get out of canoe potato REL ... vessel 1p.REL paddler
 did so the same night they got off the boat potatoes our vessel paddlers

The crewmen took the potatoes out of our vessel the same night.

59.11 ʔuʔiiʔiʔapałat hiiłhʔaaqłiičın ʔiiʔiʔ
 ʔuʔiiʔiʔap -ʔał -ʔat hił -(q)h₃ -ʔaaqł -iičın ʔiiʔiʔ
 bring into house NOW PASS LOC BEING INTENT 1p.INDF.REL feast
 they were brought into the house where we were to do giving a feast

They put them in the house where we were to give the feast.

59.12 čučuuk^waŋinmasʔał ńaasšiʔałʔitq
 čučuuk^waŋinmas -ʔał ńaasšił -ʔał -ʔi:ʔq
 go about inviting NOW dawn NOW 3s.REL
 they went about inviting when it was the next day

Next day they went about the village inviting.

59.13	ʔuucsʔaaqλweʔincuk	λuʔʔii	tiiʔiisýak
	ʔuucs -ʔaaqλ -weʔincuk	λuʔ =ʔi·	tiiʔiisýak ^w
	take along INTENT 2s.QT	good DEF	tea-cup
	you should take along	good	tea-cups

wawaaʔmasma	čučuuk ^w aʔinmasʔi
wawaaʔyu -maʔ	čučuuk ^w aʔinmas =ʔi·
be saying (pl.) move about in village 3.IND	go about inviting REL
saying as they moved about in the village	the ones going about inviting

"You are to take along good teacups", the ones going about inviting said as they went about.

59.14	ʔwaaqʔuqʂiʔaλ	huuʔiiʔath	tuupʂiλ	hapiλ
	ʔwaaqʔuqʂiλ -ʔaλ	huuʔiiʔath	tuupʂiλ	hapiλ
	go to a feast NOW	Huu-ay-aht tribe	evening	all in house
	they started coming to the feast	Huiaht tribe	in the evening	all in house

yacpiλ	ʔuucsaa ⁱⁱ h	čaakup ⁱⁱ h	ʔaatneʔis
yacpiλ	ʔuucsma	čakup	ʔa ^{ne} ʔis
go into house	woman.PL	man.PL	little child.PL
they went into the house	women	men	little children

In the evening all the Huiaht people came in response to the invitation; men, women and children all entered.

59.15	ʔuuqm ^{is}	maʔasʔi	nunuuk	nuuk
	ʔuuqm ^{is}	maʔas =ʔi·	nunuuk	nuuk
	be pleasing	tribe DEF	singing	song
	they were joyful	the tribe	singing	songa

The tribe was joyful, singing songs.

59.16	haʔaačiλni	ʔahʔaa	mahtii	hiiʔhʔaaqλqin
	haʔaačiλ -ni	ʔahʔaa	mahtii	hiʔ -(q)h ₃ -ʔaaqλ -qin
	pay 1p.ABS	that	house	LOC BEING INTENT 1p.REL
	we paid	that	house	where we were

We paid for the house we were using.

pg. 47 begins above

59.17	ʔupqimʔayiima	wiihswisa ^{na} p	taanaa	haʔaačiλ	mahtiiʔi
	ʔup -qimʔ -ayi· -ma·	wiihswisa ^{na} p	taanaa	haʔaačiλ	mahtii =ʔi·
	one ... unit give 3.IND	John Jackson	dollar	pay	house DEF
	he gave one dollar	John Jackson	dollars	paying	the house

hiiʔhwiʔasqin
hiʔ -(q)h ₃ -wiʔas ₂ -qin
LOC BEING go to 1p.REL
where we were going

John Jackson paid a dollar for the house to which we were going.

59.18	haʔaačiλci ^p ni	ʔaqmis	yaqci ⁱ hʔitq	ʔuʔumu ^ʂ in
	haʔaačiλ -ci ^p -ni	ʔaqmis	yaq ^w -ci [·] h -ʔi [·] tq	ʔuʔumu ^ʂ in
	pay INDIR 1p.ABS	oil	REL use ... as fuel 3s.REL	motorboat
	we paid for	oil	which would be used for fuel	motorboat

yaqy ⁱ i ^q ʔitq	yaʔaanitqin	suk ^w iʔasʔat	ʔaλqimʔ	taanaa
yaq ^w -(y)i ^q ₁ -ʔi [·] tq	yaq ^w -ʔat -(m)it -qin	suk ^w iʔ -ʔas ₃ -ʔat	ʔaλa -qimʔ	taanaa
REL travel by 3s.REL	REL PASS PAST 1p.REL	take go to PASS	two ... unit	dollar
which would be travelled by	that we would do	going to take	two	dollars

ʔiʂ k̄aḥw̄aat .
 ʔiʂ k̄aḥw̄aat
 and half dollar
 and half dollar

We paid two and a half dollars for fuel oil in the boat that came for us.

59.19 haʔaaçĩł ʔatqaawaminhitʔi hayu ḥaawiiḥaλ kʷaataa
 haʔaaçĩł ʔatqʷaa -a-wa -m̄inh -(m)it =ʔi· hayu ḥaawiiḥaλ kʷaata·
 pay loading goods take ... at intervals PL PAST DEF ten young man.PL quarter
 he paid the ones who were packing the goods ten young men quarter

ʔuuλʔuuya ḥaaçatit hayuʔi ḥaawiiḥaλ .
 ʔuuλʔuuya ḥaçat -it̄i hayu =ʔi· ḥaawiiḥaλ
 be giving to each all refer to ten =DEF young man.PL
 giving to each to all the ten young men

He paid a quarter each to the ten men who had packed the goods.

59.20 hinaḥawiʔaλ χαχαşkukʔi .
 hinaḥawiλ -ʔaλ χαχαşkuk =ʔi·
 serve NOW crackers DEF
 they were served to the biscuits

The biscuits were served to the people.

59.21 waaȳaq̄laḥ ʔanis haʔuktipʔaaq̄λ ʔatiq̄şil ʔani
 waaȳaq̄λ -(m)aḥ ʔanis haʔuk -(ş)tip -ʔaaq̄λ ʔatiq̄şil ʔani
 think 1s.IND 1s.SUB eat do to while... INTENT thank that
 I was thinking that I do while they were eating thank them since

wikiitʔaaq̄λqa çaamapi .
 wikiit -ʔaaq̄λ -qa· çaamapi
 non-existent INTENT 3.SUB time to do so
 there would be no time to do so

I was thinking that I would thank them while they were eating, since there would be no time (later on).

59.22 ʔanis ḥamaʔap ʔani ʔiiḥʔaaq̄λqa ḥiḥaak yaqʷinλqas wik
 ʔanis ḥamaʔap ʔani ʔiiḥʷ -ʔaaq̄λ -qa· ḥiḥaakʷ yaqʷaanawiλ -qa·s wik
 1s.SUB be aware that very INTENT 3.SUB be excited it is for that reason 1s.SUB not
 that I knew that that they would be very be excited so for that reason I did not

ʔuuyiʔinḥi .
 ʔuuyiʔinḥi
 wait for when
 wait

I knew they would be all excited and did not wait.

59.23 nuuʔiλ nuuk .
 nuuʔiλ nuuk
 start singing song
 they start singing song
 They started singing a song.

59.24 hiiḥqin λiiʔiḥ ḥupqimḥkʷiʔatma
 hiḥ -(q)ḥ₃ -qin λiiʔiḥ ḥup -qimḥ -či₁ -ʔat -maḥ
 LOC BEING 1p.REL feast one ... unit along with PASS 3.IND
 we did while being there giving a feast he gave one

ḥačiʔat wiiḥswisaḥap .
 ḥačiḥ -ʔat wiiḥswisaḥap
 give gift at potlatch PASS John Jackson
 giving a potlatch gift John Jackson

John Jackson potlatched a dollar for the house in which we were holding the feast.

59.25 ḥuuḥuupqimḥayatin ḡuuqʷaa yaqin λaaλatwi ʔaḥa .
 DUP- ḥup -qimḥ -ayiḥ -ʔat -ni ḡuuqʷaa yaqʷ -ni DUP- λatwiḥ ʔaḥa
 DIST one ... unit give PASS 1p.ABS also REL 1p.ABS PL paddler two
 he gave one to each of us also that we were paddlers two

Then he gave a dollar each to both of us crewmen.

59.26 wikateʔic ʔaanaḥtisʔat hiiḥ qʷaqʷaaʔat maʔees waamaah
 wik -ʔat -(m)eʔic ʔaanaḥtis -ʔat hiḥ DUP- qʷaa -ʔat maʔas waa -(m)aḥ
 not PASS 2s.IND do at random PASS LOC PL thus PASS tribe say 1s.IND
 he does not do to you do so at random there doing so to you Oh, tribe I said

ciqḥiḥ .
 ciqḥiḥ
 speak
 speaking

"He does not take you at random, O Tribe", I spoke.

59.27 čišaaʔathma hiiḥ yaqʷacqas λatwii .
 čišaaʔath -maḥ hiḥ yaqʷ -ac₂ -qaḥ λatwiḥ
 Tsishaath people 3.IND LOC REL ... vessel 1s.SUB paddler
 he is Tsishaa there the one whose canoe I am paddler

"The one whose crewman I am is Tsishaa.

pg. 48 begins above

59.28 hisakʷisḥasma čišaaʔath .
 hisakʷisḥas -maḥ čišaaʔath
 arise from ground 3.IND Tsishaath people
 he arose from the ground Tsishaa people
 He arose from the ground among the Tsishaa.

59.29 ʔucačiḥ λaaʔasʔath ḥaakʷaaḥ .
 ʔucačiḥ λaaʔasʔath ḥaakʷaaḥ
 go to Makah young woman
 she went to Makah young woman
 A young woman went to the Neah Bay Tribe.

59.30 hiiḥʔaḥḥaa ʔahʔaa ḥakʷaḥnakḥiʔaḥḥaa čišaaʔaqsupʔi
 hiḥ -(q)ḥ₃ -ʔaḥ =ḥaa ʔahʔaa ḥakʷaḥnakḥiḥ -ʔaḥ =ḥaa čišaaʔaqsup =ʔi
 LOC BEING NOW again that have a daughter NOW again Tsishaath woman DEF
 while she was there that she had a daughter the Tsishaa woman

ḥaakʷaaḥ .
 ḥaakʷaaḥ
 young woman
 young woman

While there this young Tsishaa woman gave birth to a daughter.

59.31 wee łučhaaʔaʔatʔaa ʔahʔaa kʷinyuufathʔaʔat
 wee₁ łučhaa -ʔaʔ -ʔat =ʔaa ʔahʔaa kʷinyuufath -ʔaʔ -ʔat
 moreover go for marriage NOW PASS again that Quileute people NOW PASS
 moreover again they went to propose marriage that it was done to by the Quileute

And the Quileute went to them for marriage.

59.32 ʔucačič ʔahʔaa kʷinyuufath haakʷaaʔi
 ʔucačič ʔahʔaa kʷinyuufath haakʷaaʔ =ʔi
 go to there Quileute people young woman DEF
 she went to there Quileute people the young woman

The young woman went to the Quileute.

59.33 ʔanik takʷaa čišaaʔath qʷameeʔitqak hawiih
 ʔanik takʷa čišaaʔath qʷamaʔ -ʔiʔqak hawił
 that you exclusively that Tsishaath people thus many 2s.REL chief.PL
 that you exclusively that Tsishaa people all of you chiefs

huuʔiiʔathʔitqak yaqʷinłiik čamihtak ʔuwaatin
 huuʔiiʔath -ʔiʔqak yaqʷ -aʔnaʔił -ʔiikʷ₂ čamihta -ʔak ʔuwaatin
 Huu-ay-aht tribe 2s.REL REL because of ... HYP.FUT really POSS relative
 who are Huu-ay-aht for this reason really are of relatives

All of you Huu-ay-aht chiefs belong to the Tsishaah tribe, and hence are really relatives.

59.34 wikateʔic ʔaanaštisʔat qʷaqʷaaʔat
 wik -ʔat -(m)eʔic ʔaanaštis -ʔat DUP- qʷaa -ʔat
 not PASS 2s.IND do at random PASS PL thus PASS
 he does not do to you do so at random doing so to you

"He did not select you at random.

59.35 ʔanis pihaaʔaʔ qʷeeʔiitqak
 ʔanis pihaa -ʔaʔ qʷaa -ʔiʔqak
 1s.SUB notice NOW thus 2s.REL
 that I noticing you what you are like

I am taking stock of what you are like.

59.36 ʔuuʔaqʔeʔic
 ʔuuʔaqʔ -(m)eʔic
 glad 2s.IND
 you are happy
 You are happy.

59.37 ʔaacsamaħ ʔanik ʔuuʔaqʔ
 ʔaacs - (m)aħ ʔanik ʔuuʔaqʔ
 see 1s.IND that you glad
 I see that you happy

I see that you are happy.

59.38 takeeʔi suu qʷaaqʷackʷiʔitqak haweeh
 takaa -ʔi₂ suu DUP- qʷaa -ckʷi -ʔiʔqak hawił
 nevertheless 2s>3.IMPER hold SUF thus former 2s.REL chief.PL
 do so in spite of holding that which was the quality of your ancestors chiefs!

Act in spite of the quality of your ancestors, Chiefs.

59.39	ʔanik	ʔuuʔuhtisuk		hitinqis	ʔaqmis	ħaaʔuqsakʰaʔquuk
	ʔanik	ʔuuʔuhtis	-uk	hitinqis	ʔaqmis	ħaaʔuqsak ^w -ʔaʔ -quuk
	that you	flow down the beach	IMPF	beach	oil	next generation NOW 2s.CND
	that you	it was flowing down the beach		beach	oil	as you enter the next generation

yaqiik huuʔiiʔath
yaq^w -ʔiik^w₂ huuʔiiʔath
REL HYP.FUT Huu-ay-aht tribe
the one who will be Huu-ay-aht tribe

You Huu-ay-aht have oil flowing down the beach generation after generation.

59.40	ʔaʔiisʔaʔukquuk			čiiʔis		ʔiihtuup
	ʔaʔa -iics	-ʔaʔ	-uk	-quuk	čii -ʔis	ʔiihtuup
	two take ... along	NOW	POSS	2s.CND	pull on the beach	whale
	there would be two	pulled up			pulled up on the beach	whales

muuʔisʔaʔukquuk				čiiʔis		ʔiihtuup	maaʔak
muu -ʔis	-ʔaʔ	-uk	-quuk	čii -ʔis		ʔiihtuup	maaʔak ^w
four on the beach	NOW	IMPF	2s.CND	pull on the beach		whale	California gray whale
it might be four on the beach				pulled up on the beach		whales	California whales

ʔaničaʔuusik	ħaaʔħuuqsac̣	maʔas	
ʔanic -ʔaʔ -(w)uusik	ħaaʔħuuqsac̣	maʔas	
thus NOW 2s.Rel.Dub	generation after generation	tribe	
you would be thus	generation after generation	tribe	

There used to be two or four whales pulled up on the beach, in all the generations of your greatness.

59.41	q ^w aa	yaqpaʔiħaqaq		čuuqʔiħta		yaqqaas	maatmaas
	q ^w aa	yaq ^w -paʔ ₁	-yiħa ₂	-qaʔs	čuuqʔiħta	yaq ^w -qaʔs	maatmaas
	thus REL	smell of...	suffer from ...	1s.SUB	smell in nostrils	REL 1s.SUB	tribe
	thus	that is what I smelled			smelling in the nostrils	I who am	tribes

That is the smell I perceived in my nostrils, I who am of the different tribes.

pg. 49 begins here

59.42	yaaqchaqas			ʔaawiičičiʔ	hiʔ	ħistaqsiʔ
	yaq ^w -ča		-qaʔs	ʔawiičičiʔ	hiʔ	ħistaqsiʔ
	REL go in connection with [L]		1s.SUB	approach	LOC	come from
	which is what I came in connection with			approaching from	there	coming from

hišcithuʔisʔi
hišcithuʔis =ʔi
both ends of coast DEF
the ends of the coast

That is what I came for from the ends of the coast.

59.43	q ^w aasuuk	ʔaʔayaqʔatquuk		ʔinma	
	q ^w aa -suʔk	DUP- ʔaya -ʔaqʔ ₁ -ʔat	-quuk	ʔinma	
	thus 2s.ABS	SUF much inside	PASS 2s.CND	breast milk	
	you are like	that you have much inside		breast milk	

You are like one (a mother) with much milk.

59.44	ʔinmaaʔsi ʔinma - ² aʔ -si ₂ suckle NOW 1s.ABS I suckled	ʔahʔaa ʔahʔaa that way that way	hišcithuʔisqas hišcithuʔis -qa's both ends of coast 1s.SUB me being from both ends of the coast	maatmaas maatmaas tribe tribes
	sutiicisʔaʔ sut -iic - ¹ i's ₁ - ² aʔ you [sg] belong to consume NOW then as sucking of yours		q ^w iʔiʔitqak q ^w iʔii -ʔiʔitqak when 2s.REL when you did	ʔuucyin ʔuucyin bow (of canoe) at the bow (of canoe)
	ʔuk ^w iitukʔitqak ʔuk ^w iit -uk -ʔiʔitqak large in girth POSS 2s.REL when yours were thick in circumference	miʔsʔi miʔsʔi spear spears	ʔukʔaaʔakʔitqak ʔukʔaa - ² ak -ʔiʔitqak name POSS 2s.REL yours were called	hiinaaʔuhsim hiinaaʔuhsim whaling harpoon whaling spears
	ʔukʔaaʔakʔitqak ʔukʔaa - ² ak -ʔiʔitqak name POSS 2s.REL yours were called	x ^w išimʔ x ^w išimʔ harpoon harpoons	yaaq ^h watʔitqak yaq ^w - ^h wat -ʔiʔitqak REL use [L] 2s.REL that which you used for	niiniihmaqa DUP- niih ^w -maqa SUF we doing for the sake of ... [R+L] doing so for us

ʔuuʔumqa
ʔuuʔumqa
doing for the sake of
doing for the sake of

yaqqaas
yaq^w -qa's
REL 1s.SUB
we who are

maatmaas
maatmaas
tribe
tribes

I, of different tribes from the ends of the coast, suckled your milk in the days when you went about with spears, called harpoons and whaling harpoons, protruding from your canoes; you used them for the sake of us tribes.

59.45 ʔaak^waaʔasʔaʔquus
ʔaak^waʔas -²aʔ -quus
go to buy food NOW 1s.CND
I would come to buy food

yaqiis
yaq^w -(y)iis
REL 1s.INDF.REL
I who am

hišk^wiiʔath
hišk^wiiʔath
Hesquiaht people
Hesquiaht people

ʔaak^waaʔasʔaʔquus
ʔaak^waʔas -²aʔ -quus
go to buy food NOW 1s.CND
I would come to buy food

yaqiis
yaq^w -(y)iis
REL 1s.INDF.REL
I who am

ʔaaʔhuusʔath
ʔaaʔhuusʔath
Ahousaht people
Ahousaht people

ʔaaq^haaʔasʔaʔquus
ʔaaq^haaʔas -²aʔ -quus
go to buy blubber NOW 1s.CND
I would come to buy blubber

yaqiis
yaq^w -(y)iis
REL 1s.INDF.REL
I who am

qitcmaʔath
qitcmaʔath
Kelsmaht tribe
Kelsmaht tribe

ʔaaq^haaʔasʔaʔquus
ʔaaq^haaʔas -²aʔ -quus
go to buy blubber NOW 1s.CND
I would come to buy blubber

yaqiis
yaq^w -(y)iis
REL 1s.INDF.REL
I who am

ʔaʔuuk^wiʔath
ʔaʔuuk^wiʔath
Clayoquot people
Clayoquot tribe

yaqiis
yaq^w -(y)iis
REL 1s.INDF.REL
I who am

yuuʔuʔiʔath
yuuʔuʔiʔath
Ucluelet people
Ucluelet people

yaqiis
yaq^w -(y)iis
REL 1s.INDF.REL
I who am

ʔuk^waaʔath
ʔuk^waaʔath
Toquaht band
Tukwaa tribe

I would come to buy, I who am the Hesquiat, I would come to buy, I who am Ahousaht, I would come to buy blubber, I who am Kelsmaht, I would come to buy blubber, I who am Clayoquot, Ucluelet and Tukwaa Tribes.

59.46 ʔiʔasʔaʔquus
ʔiʔas -²aʔ -quus
go to butcher NOW 1s.CND
I would come to butcher

siʔa
siʔa
I
I

yaqiis
yaq^w -(y)iis
REL 1s.INDF.REL
I who am

ʔuučūqʔisʔath
ʔuučūqʔisʔath
Uchucklesaht people
Uchucklesaht people

yaqiis
yaq^w -(y)iis
REL 1s.INDF.REL
I who am

ʔiʔaaʔath
ʔiʔaaʔath
Tsishaath people
Tsishaa people

I would come to butcher, I who am Uchucklesit and Tsishaa.

59.47 niinii?ataλquu maatmaas waaʔaqa λaaq cucum
 DUP- niiʔatu -ʔaλ -quu₁ maatmaas waʔ -ʔaqa λaaq DUP- cumaa
 DIST sink NOW 3.CND tribe go home several ...-ing blubber SUF be full
 each would sink tribes going home blubber full of

Each tribe would sink low in the water going home loaded with blubber.

59.48 hayuutaλquu sucaatu λisaʔ hawiihuk maatmaas
 hayu -ʔatu₁ -ʔaλ -quu₁ suca -ʔatu₁ λisaʔ hawii -uk maatmaas
 ten spend NOW 3.CND five spend blanket chief.PL POSS tribe
 they would spend ten five blankets chiefs tribes

The various chiefs of the tribes would spend five or ten blankets.

pg. 50 begins below

59.49 ʔah q^waaʔaʔihamah suutiʔ yaaʔiihʔatʔitqak ʔah
 ʔah q^waa -ʔaʔ₁ -ʔiʔha₁ -(m)aʔ suutiʔ yaq^w -ʔiih₂ -ʔat -ʔiʔtqak ʔah
 this thus smell of... ... excessively 1s.IND you REL try to get [L] PASS 2s.REL this
 this I smell off of you that which they came to you for this

q^waaʔat hiŋsaathʔi maatmaas
 q^waa -ʔat hiŋ -saʔh =ʔiʔ maatmaas
 thus PASS all ... many tribes DEF tribe
 did thus all the tribes tribes

I smell about you this thing that all the tribes came to you for.

59.50 mamuukqaasčəw maatmaasqas yaaʔʔaλsišʔaa wiicsuλ
 mamuʔk -qaʔs -čwa maatmaas -qaʔs yaaʔ -ʔaλ -siš =ʔaa wiicsawiλ
 work 1s.SUB Quot.Past tribe 1s.SUB there NOW 1s.INF again fall behind
 although I work we tribes do so that I again might do fall behind

suutiʔ yaqiik maʔas
 suutiʔ yaq^w -ʔiik^w₂ maʔas
 you REL HYP.FUT tribe
 you(s.Obj) the one who will be tribe

We different tribes work but nevertheless I might fall behind you who are a tribe.

59.51 ʔiiqstiihʔathsukqəw hawiiʔmis ʔani hamatapqa hawiiʔmis
 ʔiqh -stiih -ʔath₁ -suʔk =q^wa hawiiʔmis ʔani hamatap -qaʔ hawiiʔmis
 still seek out [L] live at 2s.ABS thus wealth that be aware 3.SUB wealth
 it still seeks you out wealth that it is aware wealth

yaʔatʔitq λuuʔat
 yaq^w -ʔat -ʔiʔtq λuu₁ -ʔat
 REL PASS 3s.REL think of PASS
 the ones who are thinking of it

Wealth indeed still seeks you out, for it knows who is thinking of it.

59.52 q^waqathʔaλsiš ʔuuq^waa yaqqaas maatmaasʔis q^waqath
 q^waa -qaʔh -ʔaλ -siš ʔuuq^waa yaq^w -qaʔs maatmaas -ʔis q^waa -qaʔh
 thus pretend(edly) NOW 1s.INF also REL 1s.SUB tribe DIM thus pretend(edly)
 we try to be thus also we who are the lesser tribes try to be thus

ʔuuq^waa
 ʔuuq^waa
 also
 also

All we lesser tribes also try to be that way.

59.53 yaaʔaʔaʔickʌaa ʔiiqhapuʔaʌʌaa yaqiik maʔas
 yaaʔ -ʔaʌ -ʔick =ʌaa ʔiqh -api₁ -ʔawiʌ₃ -ʔaʌ =ʌaa yaq^w -ʔiik^w₂ maʔas
 there NOW 2s.Obj also still SUPER [L] PRF NOW again REL HYP.FUT tribe
 you are also there again get to be foremost the one who will be tribe

Yet you are again the foremost.

59.54 ʔeʔiihʔatqaqɔɔ qasii hawitmisʔi šax^waaqa hawittipqa
 ʔiih^w -ʔat -qaʔ =q^wa qasii hawitmis =ʔiʔ be fleeing hawit - (š)tip -qaʔ
 big.PL PASS 3.SUB thus eye wealth DEF it flees chief do to while... 3.SUB
 its are big ones eyes wealth even that he is a chief

šax^waa yaaq^wiʔitq šax^waa
 šax^waa yaq^w -iʔ₁ -ʔiʔtq šax^waa
 be fleeing REL do to [L] 3s.REL be fleeing
 flee the one whom he did flee

Wealth surely has large eyes and runs away even from a chief.

59.55 yaaq^wiʔitqak suwa wikcuk^waʔaʌ suwa maʔasʔitqas
 yaq^w -iʔ₃ -ʔiʔtqak suwa wikcuk^wap -ʔaʌ suwa maʔas -ʔiʔtqas
 REL in the house 2s.REL you (sg) simplify NOW you (sg) tribe 1s.REL
 the ones who are in your house you simplifies you those who are your tribe

But your tribe makes it into something simple.

59.56 takaaʔaʌiičɔɔ k^wiscaqimʔuupaʌ ʔanik ʔuuhwaʔaʔaʌ
 takaa -ʔaʌ -ʔiiču -ee k^wiscaqimʔawup -ʔaʌ ʔanik ʔuuhwaʔaʔ -ʔaʌ
 nevertheless NOW 2p.HORT VOC shift around NOW that you use NOW
 nevertheless, you should do so shift it around that you are using

ʔuyakuk^witʔitqak hiyisimʔniʔi ʔeʔiihʔi
 ʔuyak^w -uk -(m)it -ʔiʔtqak hiyisimʔni =ʔiʔ DUP- ʔiih^w =ʔiʔ
 used for IMPF PAST 2s.REL move about on the sea REL PL big DEF
 that which is used by you for the ones that move about on the sea the big ones

Nonetheless, shift it around, for you are using what was for the big things that moved about on the sea."

59.57 ʔapsčiikaʌimɔɔ ʔuuhʔuuhsaʌuk^wim wawaa
 ʔapsčiiik^w -ʔaʌ -ʔimu -ee DUP- ʔuh -sasa -ʔaʌ -uk -ʔim₂ wawaa
 right NOW 2s.IMP VOC SUF is only [L] NOW IMPF 2s>3.FUT IMP say
 go right ahead! let yours be the ones saying

waaʔatah ciʔuupsiʔat saʌiiwin
 waa -ʔat -(m)aʔh ciʔuupsiʌ -ʔat saʌiiwin
 say PASS 1s.IND respond to PASS Satliwin
 he said to me responding to me Satliwin

"Keep going the right way, let the words you say be just those.," said Satliwin responded to me.

[saʌiiwin - an old Huu-ay-ath man, now dead.](#)

59.58 ʔani q^waa ʔaani hiyit haawiihaʌʔi ʔahni
 ʔani q^waa ʔaani hiʔ -iʔ₃ haawiiʔaʌ =ʔiʔ ʔahni
 that thus really LOC in the house young man.PL DEF that
 that thus really there in the house the young men that

hisiikaʌʔitqak waaʔatah
 hisiik^w -ʔaʌ -ʔiʔtqak waa -ʔat -(m)aʔh
 go along NOW 2s.REL say PASS 1s.IND
 the way you are going along he said to me

The young men here in the house are really outstanding, he said to me.

pg. 51 begins here

59.59	q ^w aasameʔic q ^w aa -sasa -(m)eʔic thus just [L] 2s.IND you are just like that	suutapi sut -api ₁ you [sg] SUPER [L] you are foremost	λiihapi λiihapi stick out/up sticking out	yaqiik yaq ^w -ʔiik ^w ₂ REL HYP.FUT the ones who will be	maʔas maʔas tribe tribe
-------	--	--	--	---	----------------------------------

huuʔiiʔath

huuʔiiʔath

Huu-ay-aht tribe

Huiiht tribe

You are like that, you are foremost, sticking out as a tribe, you who are the Huiiath.

59.60	načiičʔiseʔic načiičʔis -(m)eʔic look down on 2s.IND you look down on	niihił niihił us us	hišsaathqin hišsaath -qin all the tribes 1p.REL all of we who are the tribes
-------	--	------------------------------	---

You look down on all of us tribes.

59.61	q ^w aanuułʔitqakʔaała q ^w aanuuł -ʔiʔtqak =ʔaała for that reason 2s.REL always that is why you always do	ʔucačiʔat ʔucačił -ʔat go to PASS they go	mučičułasʔat mučičawił -ʔas ₅ -ʔat get dressed go to PASS they go to be dressed	hiyiłukʔitqak hił -uk -ʔiʔtqak LOC POSS 2s.REL yours who are there
-------	---	--	---	---

quq^waas
quuʔas
person.PL
people

That is why your people there always go to you to be clothed.

59.62	ʔah q ^w aaʔaλʔitqak ʔah q ^w aa -ʔaλ -ʔiʔtqak this how NOW 2s.REL this how you are now
-------	--

This is the way you are.

59.63	ʔah yaʔaλatqas ʔah yaq ^w -ʔaλ -ʔat -qaʔs this REL NOW PASS 1s.SUB this that which did to me	hiniisʔat hiniis -ʔat take along PASS brought along
-------	---	--

This is what brought me along.

59.64	haašičhałatsuk hašił -cha know about go in connection with [L] they go to you in connection with your reputation	-ʔaλ -ʔat -suʔk NOW PASS 2s.ABS	ʔanik ʔanik that you that you	wiiciqnak wiiciqnak ^w be well off are well off	maʔas maʔas tribe tribe
-------	---	------------------------------------	--	--	----------------------------------

You have the reputation of being a wealthy tribe.

59.65	yaq ^w aanuułqasʔaała yaq ^w -aʔaŋił -qaʔs =ʔaała REL because of ... 1s.SUB always that is why I am always	našaakał našaak ^w -ʔaλ glad NOW glad	hiyiisqas hiyiis -qaʔs there on beach 1s.SUB where I am on the beach	quuʔas quuʔas man man	ʔuuc ʔuuc belong to of the
-------	---	--	---	--------------------------------	-------------------------------------

suwa	yaqiik	huuʔiiʔath	ʔickaaʔaλukquuk	ʔah
suwa	yaq ^w -ʔiik ^w ₂	huuʔiiʔath	ʔickaa -ʔaλ -uk -quuk	ʔah
you (sg)	REL HYP.FUT	Huu-ay-aht tribe	thunder NOW POSS 2s.CND	this
you	the one who will be	Huiiht tribe	when yours is thundering	this

mamaʔuuʔakʔitqak	kʷiisqʂiʔaλquu	
mamaʔuu -ʔak -ʔiʔtqak	kʷiisqʂiλ -ʔaλ -quu ₁	
village site POSS 2s.REL	become next year NOW 3.CND	
which is your village site	year after year	

That is why I am always glad, wherever I am, a person belonging to you Huu'ii'a, when the place of your village is thundering year after year."

59.66	ʔahʔaa	ʔuuminlaḥ		hawiiʔaλsi		ciiqciqa
	ʔahʔaa	ʔuumāanawiλ -(m)aḥ	1s.IND	hawiiλ -ʔaλ -si ₂	NOW 1s.ABS	ciiqciqa
	that way	go so far		finish	NOW	speaking
	that way	I went that far		I now finished		speaking

I went that far and stopped speaking.

59.67	wikʔaλʂiʔaλsi	
	wikʔaλʂiλ -ʔaλ -si ₂	
	be silent NOW 1s.ABS	
	I was silent	
	I said no more.	

59.68	ʔalakʷaʔqimʔsiλuksi		taanaa	ʔatwiiʔukt	
	ʔalakʷaʔ -qimʔ -ʂiλ -uk -si ₂	1s.ABS	taanaa	ʔatwiiʔukt	
	eight ... unit PRF IMPF		dollar	pay for paddling	
	I received eight		dollars	pay for paddling	
	I received eight dollars as a crewman.				

59.69	ʔuuqʷaa	qʷaḥiičiλuk		ʔaʔayuuʔas	yaaqpaatqas	ʔatwii
	ʔuuqʷaa	qʷaḥaḥ -iičiλ -uk	INC IMPF	ʔaʔayuuʔas	yaaqpaat -qa:s	ʔatwiḥ
	also	thus many		Ambush-Trail	partner	1s.SUB paddler
	also	he received that much		Ambush-Trail	my partner	paddler
	Ambush-Trail, my fellow crewman, also got that much.					

59.70	hiitapak	ʔuh	wiiḥswisaḥap	ʔaλiiq	taanaa	ʔiḥ	ʔaλqimʔci	ʔaḥiqs
	hitapa -ʔak	ʔuh	wiiḥswisaḥap	ʔaλiiq	taanaa	ʔiḥ	ʔaλa -qimʔ -či ₁	ʔaḥiqs
	go through POSS	is	John Jackson	forty	dollar	and	two ... unit along with	box
	his got over	is	John Jackson	forty	dollars	and	along with two	boxes

χaχaʂkukʷaḥsckʷiḥminḥ	cucum	kiλuuk	tiiʔiisʔak
χaχaʂkukʷaḥsckʷi -ḥminḥ	DUP- cumaa	kiλuuk	tiiʔiisʔakʷ
(empty) biscuit tin PL	SUF be full	dish	tea-cup
(empty) biscuit boxes	full of	dishes	tea-cups

John Jackson got over forty dollars and two biscuit boxes full of crockery and teacups.

pg. 51 begins below

59.71	sučaaciqʂiλuksi		ʔuuqʷaa	tiiʔiisʔak	ʔiḥ	ʔaλciq
	suča -ciq ₁	-ʂiλ -uk -si ₂	ʔuuqʷaa	tiiʔiisʔakʷ	ʔiḥ	ʔaλa -ciq ₁
	five ... long objects	PRF POSS 1s.ABS	also	tea-cup	and	two ... long objects
	I also got five		also	tea-cups	and	two

ʔuuʔaminḥ	suuʔiisʔak	ʔiḥ	ʔaλpiit	qicaaḥminḥ
ʔuuʔa -ḥminḥ	suuʔiisʔakʷ	ʔiḥ	ʔaλa -piḥʔ ₂	qicaaḥ -ḥminḥ
plate PL	soup dish	and	two ...songs	calico PL
plates	soup dishes	and	two	calico

I also got five teacups, two soup plates and two lengths of calico.

59.72	ʔahʔaa	qʷaamaasasi	
	ʔahʔaa	qʷaa -imsa ₁	-si ₂
	that way	thus bring home [L]	1s.ABS
	that way	I brought home this much	

That much I brought back.

59.73	q ^w aamaasa	ȳuuq ^w aa	ʔaʔaȳuuʔas	yaaqpaatqas	ʔatwii	.
	q ^w aa -imsa ₁	ȳuuq ^w aa	ʔaʔaȳuuʔas	yaaqpaat -qa's	ʔatwii	
	thus bring home [L]	also	Ambush-Trail	partner 1s.SUB	paddler	
	he brought home thus much	also	Ambush-Trail	my partner	paddler	

Ambush-Trail, my fellow crewman, brought back a like amount.